

**Polish and English diminutives
in literary translation:**

Pragmatic and cross-cultural perspectives

Prace Naukowe



Uniwersytetu Śląskiego
w Katowicach
nr 3563

Paulina Biały

Polish and English diminutives in literary translation:

Pragmatic and cross-cultural perspectives

Editor of the series: Językoznawstwo Neofilologiczne
Maria Wysocka

Referee
Anna Malicka-Kleparska

To my children—Witold & Kinga

Contents

Introduction	9
1. Cultural influence on the usage of diminutives by the English and the Poles	13
1.1 The problem of the definition of culture	13
1.2 The interrelationship between culture and language	14
1.3 Translating languages—Translating cultures	14
1.4 The English and the Poles—Two different cultures, two different approaches to the use of diminutives	16
1.4.1 The individualistic culture of Englishmen and its influence on the presence of diminutives in their language	16
1.4.2 The collectivistic culture of Poles as a determinant of rich diminutive derivation in their language	18
1.4.2.1 The exaggerated use of diminutives in Polish—Its reasons and consequences	19
1.4.2.2 Diminutives as signs of infantilisation of Polish	20
2. Comparison of linguistic means used to create diminutives in English and Polish	23
2.1 Formation of diminutives in Polish	23
2.2 Formation of diminutives in English	28
3. Meanings of diminutives in English and Polish	31
3.1 Different approaches to the prototypical meaning of diminutives	32
3.2 The meanings of Polish diminutives	33
3.3 The meanings of English diminutives	39
4. Pragmatic functions of diminutives in language communication	45
4.1 Diminutives and their relation with the concepts of face and politeness	47
4.1.1 Leech's Theory of Politeness	48
4.1.2 Brown and Levinson's Theory of Politeness	49
4.2 Diminutives used in assertive acts	50
4.3 Diminutives used in directive acts	52
4.4 Diminutives used in commissive acts	54
4.5 Diminutives used in expressive acts	57
4.6 Diminutives used in vocative acts	59

5. Sociolinguistic contexts of using diminutives in Polish and English	65
5.1 Social context and its role in interpersonal communication	65
5.2 Social relationships and the use of particular linguistic forms	66
5.3 Classification of linguistic roles in conversation	67
5.3.1 Diminutives used in a situation when the status of interlocutors is equal	69
5.3.2 Diminutives used in a situation when the status of interlocutors is unequal	71
6. Diminutives in translation into English and Polish	75
6.1 The notion of untranslatability	75
6.2 Principles of translation	76
6.3 Levels of translation	78
6.4 Translation of culture	79
6.5 Difficulties in translation of diminutive forms	79
6.6 Compensation and explicitation in translating diminutives into Polish	81
6.7 Domestication and foreignisation in translating diminutives into Polish	83
6.8 Translation methods for rendering the meanings of diminutives	84
7. The analysis of chosen examples from Polish and English literary texts and their translations	87
7.1 The chosen Polish literary texts and their translations into English	87
7.2 The chosen English literary texts and their translations into Polish	90
7.3 The analysis of diminutives and their translation in different semantic, pragmatic, and sociolinguistic contexts	91
7.3.1 Translation of meanings of diminutives	91
7.3.1.1 Denotative meanings of diminutives	92
7.3.1.2 Connotative meanings of diminutives	107
7.3.1.3 Proverbs/sayings/fixed expressions	140
7.3.2 Translation of pragmatic functions of diminutives	143
7.3.2.1 Diminutives in assertive acts	143
7.3.2.2 Diminutives in directive acts	151
7.3.2.3 Diminutives in commissive acts	155
7.3.2.4 Diminutives in expressive acts	158
7.3.2.5 Diminutives in vocative acts	160
7.3.3 Translation of sociolinguistic contexts of using diminutives	164
8. Conclusions and final remarks	167
Books under analysis	187
References	189
List of figures	203
List of tables	205
Резюме	207

Introduction

Diminutives are often described as the morphological means used for expressive purposes such as communicating different sorts of emotions, attitudes, connotations, and evaluations (Szymanek 2010: 202). That is why diminutivisation is often treated as a separate area of morphology, referred to as expressive/evaluative/affective morphology (see Bauer 1997; Volek 1987). Yet, Dressler and Barbaresi (1994: 55) introduce the term *morphopragmatics* (characterised as morphologised pragmatics), which can be defined as “the area of the general pragmatic meanings of morphological rules, that is, of the regular pragmatic effects produced when moving from the input to the output of a morphological rule”. They also explain that “a morphological rule is relevant for morphopragmatics if it contains a pragmatic variable which cannot be suppressed in the description of its meaning” (Dressler and Barbaresi 1994: 55).

When discussing diminutive forms, it is essential to stress the correlation between semantics, which deals with the meaning of diminutives without the context, and pragmatics, which deals with the use and function of diminutives within context. Dressler and Barbaresi (1994: 4) support a pragmatic view, which includes semantics within pragmatics as meaning in context. Nevertheless, as they do not want to investigate areas of morphological meaning which can be discussed within morphosemantics only, they believe that “despite the pragmatic basis of semantics and the impossibility of drawing sharp boundaries—pragmatics and semantics can be treated as separate disciplines which complement and enrich each other” (see Leech 1983: 6–7; Levinson 1979: 217–218). They are of the opinion that semantics is “what remains of meaning if all pragmatic variables [...] are ignored”, whereas pragmatics deals with all the aspects of meaning determined by the introduction of such variables” (Dressler and Barbaresi 1994: 4). Thus, they claim that “pragmatic meaning [...] is global meaning (meaning as use) minus semantic meaning” (Dressler and Barbaresi 1994: 4). It may be stated that a particular meaning of a given diminutive form depends on the circumstances in which it is applied in conversation. Therefore,

when it comes to diminutives, pragmatics is of prime importance, since it is important to understand how interlocutors use diminutive forms in their language. Following Dressler and Barbaresi (1994: 1), it should also be emphasised that the meaning of such morphological devices as diminutive suffixes “appears to be primarily located in pragmatics”, as they “exhibit no stable semantic value and their meaning seems to be often elusive” (Dressler and Barbaresi 1994: 1).

Nevertheless, because of the fact that diminutives almost never express only their fundamental meaning of smallness, as usually they are accompanied by some emotional tinge (see Gawroński 1928; Zarębina 1954; Handke 1995: 93–94; Wierzbicka 1999), each area of study emphasises the fact that diminutives are by all means linked with the speaker’s positive or negative emotions (see Foolen 1997; Gąsiorek 2000), when, by using a particular language, he/she wants to a) express his/her attitude towards reality or the present state of affairs, or b) he/she wants to achieve something (Data 2000: 246). As mentioned above, diminutives belong to the group of expressive linguistic forms, which are most often used in colloquial language (Skubalanka 1973: 180–181; Zgólkowa 1991: 49; Dunaj et al. 1999: 236; Podracki 2012: 180; Liseling Nilsson 2012: 123)¹. Familiar character of diminutive forms stems from the fact that, in most cases, they are employed in informal situations, such as family gatherings or small talks with neighbours. Grabias (1988: 37) writes that a linguistic expression may be defined as the mechanism in which the speaker becomes apparent in a given utterance. Emotions which accompany this process, constitute a particular type of expression, which consists in the manifestation of feelings. Therefore, expressive linguistic forms are the ones by means of which the speaker expresses his/her emotional attitude towards the world he/she lives in, or the features of his/her personality (Lubaś 2003: 181; Przybyła 2001: 188). Kaproń-Charzyńska (2007: 149) adds that they also help the speaker judge particular phenomena “as to value” (Dressler and Barbaresi 1994: 153; see also Puzynina 1992; Laskowska 1992; Bartmiński 2007: 103), and signal a given way of speaking.

Kryk-Kastovsky (1997: 155) defines emotions as “spontaneous human reactions to reality” and points out that the understanding of the term *emotion* differs from culture to culture and from language to language, thus, the labels for particular emotions are language-specific and difficult to compare cross-linguistically.

Nevertheless, the following work constitutes an attempt to examine the ways in which diminutives may express emotions in both Polish and English by comparing English and Polish diminutives, their formation, frequency of usage, their

¹ Dąbrowska (1992: 151) stresses the fact that diminutives in many cases function as euphemisms in colloquial language, expressing positive attitude of the speaker towards the designatum.

functions and meanings in language, in language communication, and sociolinguistic contexts in which they occur in both languages².

As it is worth examining by means of which methods English translators provide equivalents for Polish diminutives (e.g., in the case of multiple diminutives such as Polish *mamusieńka* when referring to a mother), Chapter 7 aims at analysing chosen examples of Polish and English literary works.

It seems necessary to analyse diminutives comprehensively, as mostly only the morphology of diminutive forms has been thoroughly discussed (Quirk 1979; Adams 2001; Plag 2003—in English, Grzegorzczkova 1984; Dobrzyński 1988; Szymanek 2010—in Polish), whereas the issues concerning the influence of culture on the presence of diminutives in a given language, pragmatic functions of diminutives in language communication or translation equivalence of diminutives have not been given much attention.

The theoretical part of the book is illustrated by examples of non-literary data, that is, spontaneous spoken utterances taken from authentic dialogues which were witnessed in such places as a restaurant, bus or market and from everyday conversations of parents with their children aged 2–10.

The analytical part of the book is based on literary works³, as literary style is considered to be “the only complete usage of the means of language” (Dressler and Barbaresi 1994: 380). Moreover, I agree with Dressler and Barbaresi (1994: 393) that the pragmatics of diminutives in literary style is the same as in the general use of diminutives.

² Chapters 1, 4, and 6 of the work are based on papers by Biały (Biały 2016a; Biały 2016b; Biały 2016c).

³ I analysed chosen literary works in their entirety.

List of figures

Figure 1. Polish diminutive suffixes	171
Figure 2. Analytic diminutive formation in English	173
Figure 3. Diminutives in speech acts in Polish	174
Figure 4. Diminutives in speech acts in English.	175
Figure 5. Diminutives in sociolinguistic contexts in Polish	176
Figure 6. Diminutives in sociolinguistic contexts in English	177
Figure 7. Connotative and denotative meanings of Polish diminutives	179
Figure 8. Connotative and denotative meanings of English diminutives	179
Figure 9. Number of diminutives in English original versions and Polish translations	183
Figure 10. Number of diminutives in Polish original versions and English translations	184

List of tables

Table 1. Most common meanings of Polish diminutive suffixes	35
Table 2. The description and different kinds of meaning of English diminutive suffixes	41
Table 3. The meaning of smallness	92
Table 4. A given object in its diminutive form is similar in meaning to the designatum	98
Table 5. Partitive/singulative meaning	100
Table 6. The meaning of young age	100
Table 7. The meaning of short duration	103
Table 8. The meaning of reduced intensity	104
Table 9. The meaning of approximation	108
Table 10. The meaning of intensification	108
Table 11. The meaning of non-importance/mitigation	110
Table 12. The meaning of affection/tenderness/endearment	115
Table 13. The meaning of familiarity/friendliness	117
Table 14. The meaning of intimacy	119
Table 15. The meaning of informality	120
Table 16. The meaning of sympathy/pity/compassion/care/self-pity	121
Table 17. The meaning of hospitality/politeness	123
Table 18. The meaning of joy/amusement/pleasure/playfulness	124
Table 19. The meaning of satisfaction/content/approval/admiration	126
Table 20. The meaning of lack of worth/belittlement/derogation	129
Table 21. The meaning of irony/sarcasm	131
Table 22. The meaning of contempt/disdain/disrespect/mockery/maliciousness	133
Table 23. The meaning of pitifulness/insincere compassion	135
Table 24. The meaning of condescension/insincere politeness/excessive obsequiousness	136
Table 25. The meaning of criticism/suspicion	137
Table 26. The meaning of insult/annoyance/anger	138
Table 27. The meaning of distance/aversion	139
Table 28. Proverbs/sayings/fixed expressions	140
Table 29. Diminutives in assertive acts	143

Table 30. Diminutives in directive acts	151
Table 31. Diminutives in commissive acts	155
Table 32. Diminutives in expressive acts	158
Table 33. Diminutives in vocative acts	160
Table 34. Formation of diminutives in Polish	168
Table 35. Formation of diminutives in English	172
Table 36. Diminutives in speech acts	174
Table 37. Diminutives in sociolinguistic contexts	175
Table 38. Denotative meanings of diminutives	177
Table 39. Connotative meanings of diminutives	178

Паулина Бялы

Польские и английские диминутивы в художественном переводе Прагматический и межкультурный аспект

Резюме

В книге поднимаются вопросы перевода диминутивов с польского языка на английский язык и с английского на польский. Автор рассматривает использование уменьшительных форм в обоих языках в прагматическом, культурном и социолингвистическом аспектах, а также описывает языковые возможности создания диминутивов с помощью аналитических и синтетических механизмов. Предыдущие исследования в этой области указывают на необходимость проведения всестороннего анализа вопросов, связанных с уменьшительными формами, прежде всего касающихся влияния культуры на присутствие этих элементов в языке. Посвящая многие исследования морфологическим процессам образования диминутивов, авторы меньше внимания уделяли проблемам переводческой эквивалентности уменьшительных форм или прагматическим аспектам их использования в речи. Книга адресована языковедам, теоретикам и практикам перевода, лингвокультурологам, а также социолингвистам.

Ключевые слова: диминутивы, прагматика, перевод, культура

Copy editing
Monika Kowalczyk-Piaseczna

Cover design
Anna Gawryś

Proofreading
Gabriela Marszołek

Typesetting
Alicja Załęcka

Copyright © 2017 by
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
All rights reserved

ISSN 0208-6336

ISBN 978-83-8012-938-2
(print edition)

ISBN 978-83-8012-939-9
(electronic edition)

Publisher
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
ul. Bankowa 12B, 40-007 Katowice
www.wydawnictwo.us.edu.pl
e-mail: wydawus@us.edu.pl

First impression. Printed sheets: 13.0. Publishing sheets: 14.0.
Offset paper grade III, 90 g
Price 20 zł (+ VAT)
Printing and binding: "TOTEM.COM.PL" Sp. z o.o. Sp.K.
ul. Jacewska 89, 88-100 Inowrocław